

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, February 24, 2019**

**Octoechos - Mode pl. 2.  
on Sunday Morning**

**Eothion 6**

**Triodion - Sunday of the Prodigal Son  
on Sunday Morning at Matins**

**Menaion - February 24  
Finding of Forerunner's Head**

**Katavasias of Triodion Sunday 2**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Οκτώηχος**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τῇ Κυριακῇ Πρωῖ

**Τριώδιον**

Κυριακῇ τοῦ Ἀσώτου

**Μηναιὸν - ΤΗ ΚΑ' ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**

Εὗρεσις τῆς Κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. β'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**ἦ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά  
σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν,  
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα  
τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν  
Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπῆντησας  
τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

**Octoechos**

**Mode pl. 2.**

On Sunday Morning

**Triodion**

Sunday of the Prodigal Son

**Menaion - February 24**

Finding of Forerunner's Head

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 2.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

**or:** Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 2.**

When the angelic powers appeared at  
Your grave, the soldiers guarding it feared  
and became as dead. And standing by the  
sepulcher was Mary who was seeking Your  
immaculate body. You devastated Hades, not  
afflicted by it. You went to meet the virgin,  
and granted eternal life. You resurrected from  
the dead. O Lord, glory to You. [SD]

Δόξα. **Τοῦ Προδρόμου.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Ἐκ γῆς ἀνατείλασα ἡ τοῦ Προδρόμου  
κεφαλὴ, ἀκτῖνας ἀφίησι τῆς ἀφθαρσίας,  
πιστοῖς τῶν ἰάσεων, ἄνωθεν συναθροίζει,  
τὴν πληθὺν τῶν Ἀγγέλων, κάτωθεν  
συγκαλεῖται, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος,  
ὁμόφωνον ἀναπέμψαι, δόξαν Χριστῷ τῷ  
Θεῷ.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς  
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ  
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν  
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ  
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Glory. **For the Forerunner.**

From Menaion - - -

**Mode 4. Come quickly.**

The Forerunner's head has risen once  
again from the earth; \* it sends forth the  
brilliant rays of incorruption and cures to  
the faithful all. \* Above it has assembled  
the arrays of the Angels; \* below it calls the  
human race to gather together. \* In unison we  
offer up glory to Christ our God. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became  
manifest to us on earth the mystery, which  
was hid from eternity, and which the Angels  
themselves knew not: that God, uniting  
natures without confusion, becomes a man  
and accepts crucifixion for our salvation  
voluntarily. By virtue of this, resurrecting  
man whom He had first created, He saved our  
souls from death. [SD]

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy

Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἰδου ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα· καὶ κηπουρόν σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ ἔκρυψας τὴν αἰώνιον Ζωήν; ποῦ ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ; οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες, ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν, ἢ τὸν Κύριόν μου δότε μοι, ἢ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε· ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς νεκροὺς ἀναστήσας δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσίᾳ βουλῇ, λάμψας ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· Συγχάρετ' ἐμοι, ὅτι εὗρέθη ἡ ἀπολωμένη δραχμή, ὅ πάντα σοφῶς οἰκονομήσας, δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἡ Ζωή, ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα

Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode pl. 2.**

The sepulcher had been opened, and Hades was lamenting, and Mary cried out to the Apostles in hiding, "Come out, O laborers of the vineyard, and preach the message of the resurrection. The Lord has arisen and granted the world His great mercy." [SD]

Glory.

Standing by Your sepulcher was Mary Magdalene, O Lord, and she was weeping loudly, and mistaking You for the gardener said to You, "Where have you hidden everlasting life? Where have you laid Him who sits on a throne of Cherubim? Out of fear, those who guarded Him became like dead men. Either give my Lord to me or cry aloud along with me. You were among the dead and raised the dead. Glory to You." [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Lord, who called the blessed Maid Your Mother, You came to the Passion of Your own will and intent. Adam You wished to seek; You therefore shone upon the Cross, saying to the Angels, "Rejoice with me together, for I have found the coin that was lost." O Lord, You have disposed all things wisely. Glory to You. [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode pl. 2.**

Life was laid in a tomb, and a seal was laid on the stone. Soldiers were guarding

ύπνουῖντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν,  
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀορασία πατάξας,  
ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα.

Προΐστορεῖ ὁ Ἰωνᾶς τὸν τάφον σου, καὶ  
ἐρμηνεύει Συμεὼν τὴν Ἑγερσιν τὴν ἐνθεον,  
ἀθάνατε Κύριε· κατέβης γὰρ ὡσεὶ νεκρὸς ἐν  
τῷ τάφῳ, ὁ λύσας Αἴδου τὰς πύλας, ἀνέστης  
δὲ ἄνευ φθορᾶς ὡς Δεσπότης, τοῦ κόσμου  
εἰς σωτηρίαν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίσας  
τοὺς ἐν σκότει.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου,  
τὸν ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν σταυρῷ, καὶ  
ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστὸν τὸν Θεὸν  
ἡμῶν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.**

Ὁ Ἡρώδης Πρόδρομε, παρανομήσας,  
τὴν τιμίαν κάραν σου, ξίφει ἀπέτεμε δεινῶς,  
ὡς ἔκφρων οἷστρω ὁ δαίλαιος, ἦν περ ἐκ  
πόθου, Πιστοὶ ἀσπαζόμεθα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.**

Μωϋσῆς ἐώρακε, πυρφόρον βάτον,  
σὲ τὸ πῦρ βαστάσασαν, τὸ τὰς ψυχὰς  
φωταγωγοῦν, καὶ μὴ φλεχθεῖσαν  
Πανάμωμε, δρόσου δὲ μᾶλλον, πλησθεῖσαν  
τῆς χάριτος.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου

Christ like a king in his sleep. And stunning  
His enemies, the Lord arose. [SD]

Glory.

Jonah foretokens Your sepulcher, and  
Symeon elucidates Your divine resurrection,  
immortal Lord. You went down into the tomb  
as a dead man, destroying the gates of Hades.  
And You rose without corruption, as Master,  
for the salvation of the world, O Christ our  
God, giving light to those in darkness. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Theotokos, beseech Your Son,  
Christ our God, who voluntarily was nailed  
to the Cross and resurrected from the dead,  
entreating Him to save our souls. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion ---

**Mode 4. You appeared today.**

To a woman Herod gave \* your most  
august head, \* and he thus transgressed the  
law, \* O holy Forerunner St. John. \* Now at  
its finding we cry to you, \* Entreat the Savior  
that mercy be given to all. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4. You appeared today.**

Moses saw the burning bush, \* therein  
perceiving \* you, the one who held the fire \*  
that leads our souls into the light, \* and you  
were not burnt, all-blameless one, \* Lady, but  
rather \* were filled with the dew of grace. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they

δὲ Σωτὴρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τὶ τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·  
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν  
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφείμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them  
and uttered, "The time for lamentation has  
ended; weep no more. Go announce the  
Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had  
come with their spices to Your sepulcher,  
O Savior, they heard the voice of an Angel  
clearly speaking to them, "Why do you  
account among the dead the One who lives?  
For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. [SD]



Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Οκτωήχου - - -

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. β'.**

Τῷ ἐκουσίῳ καὶ ζωοποιῷ σου θανάτῳ  
Χριστέ, πύλας τοῦ Ἄιδου συντρίψας ὡς  
Θεός, ἥνοιξας ἡμῖν τὸν πάλαι Παράδεισον,  
καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐρρύσω ἐκ  
φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### READER

From Octoechos - - -

**Hypakoe. Mode pl. 2.**

By your voluntary, life-giving death, O  
Christ, You smashed the gates of Hades as  
God, and opened to us the ancient Garden  
of Paradise. And rising from the dead, You  
delivered our life from corruption. [SD]



**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος πλ. β'.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμούς μου αἶρω, πρὸς σὲ Λόγε, οἰκτειρόν με, ἵνα ζῶ σοι.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενουμένους, καταρτίζων εὐχρηστα, σκευή σου Λόγε.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πανσωστικῇ αἰτία, εἴ τιτι τούτων κατ' ἀξίαν πνεύσει, τάχει ἐξαίρει τῶν τῆς γῆς, περοῖ, αὖξει, τάττει ἄνω.

**Ἀντίφωνον Β'.**

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς ἡμῶν ἀντισχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ νικῶντες γὰρ ἐνθεν ὑψοῦνται.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου ληφθήτω ἡ ψυχή, ὡς στρουθίον Λόγε, οἶμοι! πῶς μέλλω τῶν ἐχθρῶν ῥυσθῆναι, φιλαμαρτήμων ὑπάρχων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς παῶσιν, εὐδοκία, σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία· ἰσουργόν γὰρ τῷ Πατρὶ ἐστι καὶ Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ἐχθροῖς φοβεροί, καὶ παῶσι θαυμαστικοί· ἄνω γὰρ ὁρῶσιν.

Ἐν ἀνομίαις χειρὸς αὐτῶν, ὁ τῶν δικαίων κληρὸς, ἐπίκουρόν σε ἔχων, Σῶτερ οὐκ ἐκτείνει.

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode pl. 2.**

I direct my eyes to You in heaven, O Logos. Show me mercy, so that I may live in You. [SD]

Have mercy on us who sustain derision; and make us Your useful vessels, O Logos. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the cause of universal salvation. When He blows on someone as befits His nature, He quickly uplifts him from the mundane, gives him wings, augments him, ranges him on high. [SD]

**Antiphon II.**

If the Lord were not among us, none of us could have withstood a single battle with the foe. They who are victorious are herefrom exalted. [SD]

Let not my soul be caught like a sparrow in their teeth, O Logos. Woe is me! How shall I be delivered from the enemy, enamored with sin as I am? [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is theosis, good pleasure, understanding, peace and blessing for all men. He has the same energies as the Father and the Logos. [SD]

**Antiphon III.**

They whose confidence is in the Lord are fearsome to foes and marveled by all, for they look up to heaven. [SD]

Having You as helper, the portion of the righteous does not stretch forth its hands in unlawful acts, O Savior. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ κράτος ἐπὶ πάντων,  
ὅπερ αἱ ἄνω στρατηγίαι προσκυνοῦσι, σὺν  
πάσῃ πνοῇ τῶν κάτω.

**Προκείμενον.**

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου,  
καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. (δίς)

**Στίχ.** Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου,  
καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Τῇ ζωαρχικῇ παλάμῃ τοὺς τεθνεώτας,  
ἐκ τῶν ζοφερῶν κευθμώνων ὁ Ζωοδότης,  
ἀναστήσας ἅπαντας Χριστὸς ὁ Θεός,  
τὴν ἀνάστασιν ἐβράβευσε, τῷ βροτείῳ  
φυράματι· ὑπάρχει γὰρ πάντων Σωτὴρ,  
ἀνάστασις καὶ ζωὴ, καὶ Θεὸς τοῦ παντός.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὸν Σταυρὸν καὶ τὴν Ταφὴν σου  
Ζωοδότα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ  
προσκυνοῦμεν, ὅτι τὸν Αἰδὴν ἔδησας  
Ἀθάνατε, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, καὶ  
νεκροὺς συνανέστησας, καὶ πύλας  
τοῦ Αἰδοῦ συνέτριψας, καὶ κράτος τοῦ  
θανάτου καθεῖλες ὡς Θεός. Διὸ οἱ γηγενεῖς  
δοξολογοῦμέν σε πόθῳ τὸν ἀναστάντα,  
καὶ καθελόντα ἐχθροῦ τὸ κράτος τοῦ  
πανώλους, καὶ πάντας ἀναστήσαντα  
τοὺς ἐπὶ σοὶ πιστεύσαντας, καὶ κόσμον  
λυτρώσαντον ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφρεως,  
καὶ ὡς μόνον δυνατόν, ἐκ τῆς πλάνης  
τοῦ ἐχθροῦ λυτρώσαντον ἡμᾶς· ὅθεν

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is universal dominion,  
which the armies above worship, as does  
everything that has breath below. [SD]

**Prokeimenon.**

O Lord, raise up Your power, and come  
for our salvation. (2)

**Verse:** Give heed, O You who shepherd  
Israel.

O Lord, raise up Your power, and come  
for our salvation. [SAAS]

From Octoechos ---

**READER**

**Resurrectional Kontakion.**

When the Life-bestower Christ God had  
resurrected with His vivifying hand, from the  
dismal caverns, all the dead from eternity, He  
freely bestowed resurrection on the substance  
of our mortal humanity. For He is the Savior  
of all, resurrection and life, and the God of all  
things. [SD]

**Oikos.**

Your cross and tomb, O Life-giver, we  
believers worship and sing praise, for Hell,  
O You who live forever, as almighty God  
You have belayed. The gates of Hell You  
tore to shreds, and as God, the might of  
death have razed. So, avidly we earthborn  
praise in doxology the One now raised, who  
destroyed the deadly power of our foe. You  
have resurrected everyone -- all those who  
believe in You; You have rescued the world  
from the serpent's fangs, and have snatched  
us from allure to the hostile one -- as alone  
You had ability to do. Hence we piously sing  
the praises of Your rising, by which You  
saved us, as the God of all things. [GKD]

ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς τὴν Ἀνάστασίν σου,  
δι' ἧς ἔσωσας ἡμᾶς, ὡς Θεὸς τοῦ παντός.

### Κοντάκιον τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.**

Τῆς πατρῶας, δόξης σου, ἀποσκιρτήσας  
ἀφρόνως, ἐν κακοῖς ἐσκόρπισα, ὃν μοι  
παρέδωκας πλοῦτον· ὅθεν σοι τὴν τοῦ  
Ἀσώτου, φωνὴν κραυγάζω· Ἥμαρτον  
ἐνώπιόν σου Πάτερ οἰκτίρμον, δέξαι με  
μετανοοῦντα, καὶ ποιήσόν με, ὡς ἓνα τῶν  
μισθίων σου.

### Ὁ Οἶκος.

Τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν καθ' ἐκάστην  
διδάσκοντος δι' οἰκειᾶς φωνῆς, τῶν  
Γραφῶν ἀκουσώμεθα, περὶ τοῦ Ἀσώτου  
καὶ σώφρονος πάλιν, καὶ τούτου πίστει  
ἐκμιμῶμεθα τὴν καλὴν μετάνοιαν, τῷ  
κατιδόντι πάντα τὰ κρύφια μετὰ ταπεινῆς  
καρδίας κράζωμεν· Ἥμαρτομέν σοι Πάτερ  
οἰκτίρμον, καὶ οὐκ ἐσμέν ἄξιοι ποτέ,  
κληθῆναι τέκνα ὡς πρίν. Ἀλλ' ὡς φύσει  
ὑπάρχων φιλόανθρωπος, σὺ προσδέχου, καὶ  
ποιήσόν με, ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΔ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τῆς  
εὐρέσεως τῆς τιμίας Κεφαλῆς τοῦ Ἁγίου  
Προφήτου, Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ  
Ἰωάννου.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῆς τοῦ Ἀσώτου Υἱοῦ  
παραβολῆς ἐκ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου μνεῖαν  
ποιούμεθα, ἣν οἱ θειότατοι Πατέρες ἡμῶν  
δευτέραν ἐν τῷ Τριωδίῳ ἐνέταξαν.

### Στίχοι.

Ἀσωτος εἴ τις, ὡς ἐγώ, θαρρῶν ἴθι.

### Kontakion from Triodion.

From Triodion - -

**Mode 3. On this day.**

I revolted senselessly \* out of Your  
fatherly glory; \* I have squandered sinfully \*  
all of the riches You gave me.\* Hence to You,  
using the Prodigal's words, I cry out,\* I have  
sinned before You, merciful loving Father.\* O  
receive me in repentance, \* I pray, and treat  
me \* as one of Your hired hands. [SD]

### Oikos.

Since our Savior teaches us each day  
by His familiar voice, let us listen to the  
Scriptures about the son who became prodigal  
and then returned to his senses, and in faith  
let us emulate his good repentance. With  
a humble heart let us cry out to God who  
observes all that is hidden, "We have sinned  
against You, tender-loving Father, and we are  
no longer worthy to be called Your children as  
before. But inasmuch as You love humanity,  
receive me, I pray, and treat me as one of  
Your hired hands." [CKD]

### Synaxarion.

From the Menaion.

On February 24, we commemorate the  
finding of the venerable head of the holy  
Prophet and Forerunner John the Baptist.

From the Triodion.

On this day we remember the parable of  
the Prodigal Son from the holy Gospel, which  
the most divine Fathers placed second in the  
Triodion.

### Verses

If anyone be prodigal like me, take courage,

Θείου γὰρ οἴκτου πᾶσιν ἤνοικται θύρα.

Τῇ ἀφάτῳ φιλανθρωπία σου, Χριστέ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Καταβασίαι τῆς Κυριακῆς τοῦ Ἀσώτου Ὡδὴ α'. Ἦχος β'.

Τὴν Μωσέως ᾠδὴν, ἀναλαβοῦσα  
βόησον ψυχὴ, βοηθὸς καὶ σκεπαστής,  
ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός,  
καὶ δοξάσω αὐτόν.

#### Ὡδὴ γ'.

Στειωθέντα μου τὸν νοῦν, καρποφόρον  
ὁ Θεὸς ἀνάδειξόν με, γεωργὲ τῶν καλῶν,  
φυτουργὲ τῶν ἀγαθῶν, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ  
σου.

#### Ὡδὴ δ'.

Τὴν ἐκ Παρθένου σου γέννησιν, ὁ  
Προφήτης προβλέπων, ἀνεκήρυττε βοῶν·  
Τὴν ἀκοήν σου ἀκήκοα, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι  
ἀπὸ Θαϊμάν, καὶ ἐξ ὄρους ἁγίου κατασκίου,  
ἐπεδήμησας Χριστέ.

#### Ὡδὴ ε'.

Τῆς νυκτὸς διελθούσης, ἤγγικεν ἡ  
ἡμέρα, καὶ τὸ φῶς τῷ κόσμῳ ἐπέλαμψε·  
διὰ τοῦτο ὕμνεῖ σε τάγματα Ἀγγέλων καὶ  
δοξολογεῖ σε Χριστέ ὁ Θεός.

#### Ὡδὴ ς'.

Βυθῷ ἁμαρτημάτων συνέχομαι αἰεὶ, καὶ  
ἐν πελάγει τοῦ βίου χειμάζομαι, ἀλλ' ὥσπερ  
τὸν Ἰωνᾶν ἐκ τοῦ θηρός, κάμει τῶν παθῶν  
ἀνάγαγε, καὶ διάσωσον Σωτήρ.

For to all is the door of divine mercy now open.

By Your ineffable love for humanity, O  
Christ our God, have mercy on us. Amen.

### CHOIR

#### Katavasias of Triodion Sunday 2 Ode i. Mode 2.

O my soul, taking up \* the ode of Moses,  
cry aloud and say: \* He became for me a  
helper and shelter unto salvation. \* He is my  
God and I will glorify Him. [SD]

#### Ode iii.

Barren has my mind become. \* Make me  
fruitful, O my God, in Your compassion, \* as  
the Husbandman of good, \* and the gardener  
of all \* that is virtuous. [SD]

#### Ode iv.

When he foresaw Your nativity \* from  
the Virgin, the Prophet \* crying out of old  
proclaimed: \* I have heard Your report and  
I have become frightened; \* for You have  
come to us \* out of Teman and from the  
overshadowed \* holy mountain, O my Christ.

[SD]

#### Ode v.

With the night being over, \* day has  
arrived, O Master, and the light has shone  
forth upon the world. \* For this reason the  
orders \* of Angels extol You, \* and they  
glorify You, O Christ our God. [SD]

#### Ode vi.

The gulf of my transgressions, O Savior,  
presses me, \* and in the ocean of life I am  
foundering. \* As once You extracted Jonah  
from the whale, \* so now from the passions  
haul me up, \* and bring me to safety. [SD]

**Ὡδὴ ζ'.**

Τὰ Χερουβὶμ μιμούμενοι, Παῖδες ἐν τῇ  
καμίνῳ ἐχόρευον βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ ὁ  
Θεός, ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες,  
ταῦτα πάντα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ὁ  
ὑπερύμνητος, καὶ δεδοξασμένος, εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας.

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσῇ, τῆς Παρθένου τὸ  
θαῦμα, ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει, προτυπώσαντά  
ποτε, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε,  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. **(δίς)**  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**Ode vii.**

The Servants in the furnace fire \* danced  
as they imitated \* the Cherubim, and cried  
out: \* Blessed are You, O Lord our God, \*  
for You have caused all this to befall us and  
Your holy city, in truth and in judgment,  
on account of our sins. \* You are supremely  
extolled and You are glorified, unto all the  
ages. **[SD]**

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Within the bush once, the Lord \* on  
Mount Sinai prefigured \* unto Moses the  
virgin Maiden's miracle of old.\* Extol Him as  
you bless Him, \* and exalt supremely, \* unto  
all the ages. **[SD]**

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. **(2)** Let everything that breathes. praise  
the Lord. **[SAAS]**

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἑωθινὸν C'  
Λουκᾶν (ΚΔ' 36-53)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἐκ νεκρῶν ἔστη ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοφοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατὶ διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι, ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου. Καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST** (from the altar table)

Eothinon 6  
Luke. (24:36-53)

At that time, Jesus went up and stood among His disciples and said to them, "Peace be with you." But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have." And when He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, "Have you anything here to eat?" They gave Him a piece of broiled fish, and He took it and ate before them. Then He said to them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened



νόμῳ Μωσέως καὶ Προφήταις καὶ Ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως εἶδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ, προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης. Καὶ ἦσαν διαπαντός ἐν τῷ Ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·

their minds to understand the scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name in all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city until you are clothed with power from on high." Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands, He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the Temple blessing God.

[RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]



Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ελεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν  
με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ  
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς  
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ  
κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ  
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
μοι.

Ῥαντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ  
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ  
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ  
εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα  
τεταπεινωμένα.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot  
out my transgression.

Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore  
me.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and  
I will be cleansed; You shall wash me, and I  
will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ  
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ  
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη  
Ιερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν  
σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

**Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.**

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**

Τῆς μετανοίας ἀνοιζόν μοι πύλας  
Ζωοδότα· ὀρθοῖται γὰρ τὸ πνεῦμά μου,

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a  
broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be  
built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

**Idiomela from the Triodion.**

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O  
Giver of Life, for early in the morning my

πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον  
τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς  
οἰκτιρῶν κάθαρν, εὐσπλάγχυν σου ἐλέει.

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,  
Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν  
ψυχὴν ἁμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου,  
ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις  
ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι  
δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν  
φοβεράν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν  
εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ  
Δαυῖδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα σου ἔλεος.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·  
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ  
οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν  
ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς  
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ  
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν μνήμην τῆς  
εὐρέσεως τῆς τιμίας κεφαλῆς ἐορτάζομεν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν

spirit hastens to Your holy temple, bringing  
the temple of my body all defiled. But as one  
compassionate, cleanse me, I pray, by Your  
loving-kindness and mercy. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O  
Theotokos, for I have befouled my soul with  
shameful sins and I heedlessly squandered  
all of my life's resources. By your intercession  
deliver me from every uncleanness. <sup>[SD]</sup>

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.*

When I ponder in my wretchedness on  
the many terrible things that I have done,  
I tremble for that fearful day, the Day of  
Judgment. But trusting in the mercy of Your  
compassion, like David I cry to You, "Have  
mercy on me, O God, according to Your great  
mercy." <sup>[SD]</sup>

## DEACON

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady the  
Theotokos and ever-Virgin Mary, the power  
of the precious and life giving Cross, the  
protection of the honorable, bodiless Powers  
of heaven, the supplications of the honorable  
and glorious prophet, and forerunner John  
the Baptist, the finding of whose venerable  
head we celebrate; the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory

μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 2.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he has regarded the low estate  
of his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he who is mighty has done great  
things for me, and holy is his name. And his  
mercy is on those who fear him from generation to  
generation. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with his arm,  
he has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδός αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος β'.**

Τῶν γηγενῶν τίς ἤκουσε τοιοῦτον; ἢ  
τίς ἑώρακε ποτέ, ὅτι Παρθένος εὐρέθη ἐν  
γαστρὶ ἔχουσα, καὶ ἀνωδίνως τὸ βρέφος  
ἀποτεκοῦσα; τοιοῦτον σου τὸ θαῦμα, καὶ σὲ  
ἀγνὴ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted those of low degree; he  
has filled the hungry with good things, and the  
rich he has sent empty away.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped his servant Israel,  
in remembrance of his mercy, as he spoke to our  
fathers, to Abraham and to his posterity for ever.*  
[RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### **Ode ix. Katavasia. Mode 2.**

Among the earthborn who has ever heard  
or beheld a marvel such as this? \* Namely,  
a Virgin was found to have conceived in the  
womb, \* and she delivered the infant without  
a birth-pang. \* Your miracle was so great! \*  
And therefore you, O Mary, pure Mother of  
our God, we magnify. [SD]

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίζ)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ  
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Οκτωήχου - -

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

**Τὸ 6' Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ  
κατ' οὐσίαν, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος,  
βρώσεως συμμετέσχες, καὶ μέσον στὰς  
ἐδίδασκες, μετάνοιαν κηρύσσειν· εὐθὺς  
δὲ πρὸς οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα,  
καὶ Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον  
ἐπηγγείλω. Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ  
σῇ ἐγέρσει.

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Τὸν πλουτὸν, ὃν μοι δέδωκας, τῆς  
χάριτος ὁ ἄθλιος, ἀποδημήσας ἀχρεΐως,  
κακῶς ἠνάλωσα Σῶτερ, ἀσώτως ζήσας  
δαίμοσι, δολίως διεσκόρπισα· διό με  
ἐπιστρέφοντα, ὥσπερ τὸν Ἀσωτον δέξαι,  
Πάτερ οἰκτίρμον, καὶ σῶσον.

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord  
our God, and worship at the footstool of His  
feet.

For He is holy.

From Octoechos - -

**Exaposteilarion.**

**The Sixth Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

Demonstrating that You are man \*  
essentially, O Savior, \* after Your rising from  
the grave, \* You came and stood among them,  
and ate the food; and You taught them \* that  
they should preach repentance. \* You, being  
forthwith taken up \* to the heavenly Father,  
promised to send \* the Paraclete Spirit to Your  
disciples. \* O God, beyond divine, and man, \*  
glory to Your arising. [SD]

**From the Triodion.**

From Triodion - -

**Mode 2. O Women, hearken.**

The riches of Your gifts of grace,\*  
which You gave me, the wretched one,\*  
I squandered badly, O Savior,\* since  
without cause I departed,\* and lived in great  
extravagance.\* The demons tricked me to  
disperse.\* And therefore as the Prodigal,\* I am



**Ἑτερον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Ἐσκόρπισα τὸν πλοῦτόν σου,  
ἐκδαπανήσας Κύριε, καὶ πονηροῖς  
δαιμονίοις, καθυπετάγην ὁ τάλας· ἀλλὰ  
Σωτὴρ πανεύσπλαγχνε τὸν Ἄσωτον  
οἰκτείρησον, καὶ ῥυπωθέντα κάθαρον, τὴν  
πρώτην ἀποδιδούς μοι, στολὴν τῆς σῆς  
βασιλείας.

**Τοῦ Προδρόμου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Λαμπροφανὴς ἀνέτειλεν, ἡ τιμία  
σου Κάρα, ἐκ τῶν ἀδύτων κόλπων γῆς,  
Πρόδρομε Ἰωάννη, λύχνε φωτὸς τοῦ  
αὔλου, ἧς τὴν εὐρεσιν πόθω, τελοῦντες  
δυσωποῦμέν σε, τῶν δεινῶν εὐρεῖν λύσιν,  
καὶ τὸν καιρόν, εὐμαρῶς ἀνύσαι τῆς  
ἐγκρατείας, πρεσβείαις σου πανεύφημε,  
Βαπτιστὰ τοῦ Σωτῆρος.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Ψυχαγωγεῖται Πάναγνε, τῶν πιστῶν ἡ  
θεόφρων, ὁμήγυρις λατρεύουσα, καὶ πιστῶς  
ἀνυμνοῦσα, σὲ Θεοτόκον κυρίως, ταῖς  
πρεσβείαις σου· ὅθεν, τῶν νηστειῶν τὸν  
διάυλον, δὸς ἡμῖν ἐκτελέσαι, θεοπρεπῶς,  
καὶ Σταυρὸν τὸν τίμιον προσκυνῆσαι, καὶ  
πάθη τὰ σωτήρια, τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε

returning. Receive me,\* O loving Father, and  
save me. [SD]

**Another.**

From Triodion ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

The wealth You gave to me, O Lord,\*  
I squandered and I spent it all.\* And I the  
wretch have submitted \* myself to the wicked  
demons.\* O Savior all-compassionate,\* take  
pity on this Prodigal. \* And make me clean,  
for I am stained.\* And give me again my  
former \* robe of Your rule and kingdom. [SD]

**For the Forerunner.**

From Menaion ---

**Mode 2. On the mountain.**

You precious Skull has risen up \* from  
the hidden recesses \* of the earth shining  
brilliantly, \* holy John the Forerunner, \*  
lamp of the light uncreated. \* As we lovingly  
honor \* the feast of its discovery, \* we pray  
to be delivered from all distress, \* and that  
this year's fasting will benefit us, \* through  
your entreaties to the Lord, \* O Baptist of the  
Savior. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. On the mountain.**

All-holy Virgin, all the hosts \* of godly-  
minded faithful \* find refreshment in  
faithfully \* worshipping, and extolling  
you as the true Theotokos. \* So, by your  
intercessions, \* grant us to run the course of  
Lent \* with success in a manner pleasing to  
God, \* and to venerate the Cross, and to honor  
\* the saving Passion of your Son, \* Jesus our  
God and Savior. [SD]

**Lauds. Mode pl. 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise

αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῶ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Οκτωήχου ---

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

#### Στιχηρὸν Α'. Ἦχος πλ. β'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ  
ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου· καὶ ἐπ'  
αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν  
ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

#### Στιχηρὸν Β'. Ἦχος πλ. β'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδεισον  
ἤνοιξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· καὶ ἐκ  
φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα,  
Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

#### Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος πλ. β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλowsύνης αὐτοῦ.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν  
ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν,  
καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις,  
ἡμῶν καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

From Octoechos ---

### Resurrectional Stichera.

#### Sticheron 1. Mode pl. 2.

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones.* [SAAS]

Lord, Your Cross is life and resurrection  
for us Your people; and trusting in it we extol  
You, our God, who has risen. Have mercy on  
us. [SD]

#### Sticheron 2. Mode pl. 2.

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.* [SAAS]

Sovereign Lord, Your burial has opened  
Paradise to the human race; and now,  
redeemed from corruption, we extol You, our  
God, who has risen. Have mercy on us. [SD]

#### Sticheron 3. Mode pl. 2.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

As to the Father and the Spirit, so to  
Christ who rose from the dead let us sing  
our hymns of praise; and to Him let us cry

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν τοῦ Ἀσώτου φωνὴν προσφέρω σοι Κύριε. Ἠμαρτον ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν σου ἀγαθέ, ἐσκόρπισα τὸν πλοῦτον τῶν χαρισμάτων σου, ἀλλὰ δέξαι με μετανοοῦντα, Σωτὴρ καὶ σωσὸν με.

**Στιχηρὸν Ε'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὡς ὁ Ἀσωτος Υἱὸς ἦλθον κἀγὼ οἰκτίρμον, ὁ τὸν βίον ὅλον δαπανήσας ἐν τῇ ἀποδημίᾳ, ἐσκόρπισα τὸν πλοῦτον, ὃν δέδωκάς μοι Πάτερ, δέξαι με μετανοοῦντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

**Τοῦ Προδρόμου.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημειῶσιν.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἦνοιξε προπύλαια, τῆς ἐγκρατείας ἡ πάνσεμνος, κεφαλὴ σου Πανεύφημε, καὶ τρυφὴν προέθηκεν, ἡδυτάτην πᾶσι, θείων χαρισμάτων, ὧν περ μετέχοντες πιστῶς, τὸ τῆς νηστείας τραχὺ γλυκαίνομεν, καὶ πίστει εὐφημοῦμέν σε, καὶ ἐκβοῶμεν Χριστῷ τῷ Θεῷ, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

out, "You are our life and resurrection. Have mercy on us." [SD]

**From the Triodion.**

From Triodion ---

**Sticheron 4. Idiomelon. Mode 2.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

The cry of the Prodigal I offer to You, O Lord: I have sinned before Your eyes, O good one; I have squandered the wealth of the gifts You gave me, but receive me as I repent, O Savior, and save me. [GKD]

**Sticheron 5. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

Like the Prodigal Son, I too, have come, O compassionate one; I have spent my whole life in a foreign land; I have squandered the wealth that You have given me, O Father. Receive me as I repent, O God, and have mercy on me. [GKD]

**For the Forerunner.**

From Menaion ---

**Mode 4. You have given.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

Your all-honored head inaugurates the all-holy fast of Lent, \* O all-lauded Forerunner John; \* it offers believers all \* sweet delights of holy \* grace and its divine gifts. \* As we partake of them with faith \* we make the difficult road of fasting sweet, \* and loyally we honor you and also call out to Christ our God: \* "You, O Jesus almighty God, \* are the Lord who has saved our souls." [SD]

**Στίχ.** Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυῖδ,  
ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου.

Μύρα ὥσπερ νάματα, ἡ κεφαλὴ  
ἀποστάζουσα, τοῦ Προδρόμου ἀέναα, καὶ  
τραπέζῃ σήμερον, ἀποτεθειμένη, μυστικῇ  
καὶ θείᾳ, εὐωδιάζει νοητῶς, καὶ ἀηδῖαν  
ἐλαύνει θλίψεων, καὶ εὐφροσύνης ἅπαντας,  
πληροῖ τοὺς πόθῳ κραυγάζοντας· Ἰησοῦ  
παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν

**Στίχ.** Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ  
καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν.

Ἔτεμεν ἡ Κάρα σου, καθάπερ ξίφος  
τομώτατον, κεφαλὰς ἀνομοούντων ἐχθρῶν,  
καὶ νάματα ἔβλυσεν, εὐνομοῦσι πᾶσι, τῶν  
θείων χαρίτων· καὶ διὰ τοῦτό σε πιστῶς,  
ἀνευφημοῦμεν φίλον καὶ Προδρόμον,  
Ἰωάννη τοῦ Κτίσαντος, καὶ ἐκβοῶμεν αὐτῷ  
ἐκτενῶς· Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Πάτερ ἀγαθέ, ἐμακρύνθην ἀπὸ σοῦ  
μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μηδὲ ἀχρεῖον δείξης  
τῆς βασιλείας σου· ὁ ἐχθρὸς ὁ παμπόνηρος  
ἐγύμνωσέ με, καὶ ἤρξέ μου τὸν πλοῦτον· τῆς  
ψυχῆς τὰ χαρίσματα ἀσώτως διεσκόρπισα,  
ἀναστὰς οὖν, ἐπιστρέψας πρὸς σὲ ἐκβοῶ·  
Ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου, ὁ δι'  
ἐμὲ ἐν Σταυρῷ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας  
ἀπλώσας, ἵνα τοῦ δεινοῦ θηρὸς ἀφαρπάσῃς  
με, καὶ τὴν πρώτην καταστολὴν ἐπενδύσῃς  
με, ὡς μόνος πολυέλεος.

**Verse:** *There I shall cause to spring up a  
horn for David; there I prepared a lamp for my  
anointed.* [SAAS]

Dripping with perfume is the all-holy  
head of the Forerunner, \* like a fountain that  
never stops. \* Today it is on display \* on  
the holy table, \* mystically exuding a sweet  
and spiritual scent, \* which drives away the  
unpleasantness of ills. \* It fills with joy and  
happiness all those who earnestly say aloud:  
"You, O Jesus almighty God, \* are the Lord  
who has saved our souls." [SD]

**Verse:** *The righteous man shall be glad in the  
Lord, and shall hope in Him.* [SAAS]

Forerunner, your sacred Skull cut off the  
heads of the lawless foes \* of the Lord, like a  
sharpened sword, \* but poured out the gifts  
of grace, \* like a holy shower, \* over all the  
lawful. \* Therefore we loyally extol \* and sing  
the praises of you, O Baptist John, \* the friend  
of the Creator of the world, to whom we say  
earnestly: "You, O Jesus almighty God, \* are  
the Lord who has saved our souls." [SD]

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion - -

**Mode pl. 2.**

Good Father, I made myself distant from  
You; do not forsake me, nor show me to be  
useless in Your kingdom. The vile enemy  
has denuded me; he has taken my wealth.  
The gifts of my soul I have squandered with  
abandon. So, having arisen, once again I  
return to You and cry, "Treat me as one of  
Your hirelings." For me You stretched out  
Your pure hands upon the cross to snatch me  
from the fearsome beast, and to vest me with



Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

that former dignified apparel, for You alone are great in mercy. <sup>[GKD]</sup>

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! <sup>[SD]</sup>

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.



Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

*ἢ ὡς συνήθως·*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. [SD]

*Or, according to common practice:*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]